

# ETAMPES *info*

LE JOURNAL DES ETAMPOIS

N° 555 - 6 décembre 2002

## Une ville aux couleurs de Noël !

La magie des fêtes de Noël est en train d'opérer : les devantures des commerces s'ornent de brins de houx et de branches de sapin. Les rues communales se parent de guirlandes lumineuses prêtes à jeter leurs feux multicolores. Et, à la tour de Guinette, les techniciens installent les habits de lumière de la grande dame qui s'est habituée à revêtir ses plus beaux atours en cette période. Pour les enfants et les familles étampoises, la ville, les commerçants et les associations, à travers leurs animations, leurs spectacles, leurs sapins et leur marché de Noël, ont tout fait pour que le rêve, la joie et la convivialité soient présents et règnent partout dans la cité. Et une fois de plus, ce sera un pur moment de bonheur que de voir les sourires des enfants illuminer leurs visages. Noël se prépare une fois encore pour être la plus belle des fêtes. Le compte à rebours a bel et bien commencé, dans l'attente impatiente du fameux jour où un certain bonhomme en rouge descendra par la cheminée. ■



### Météo étampoise du week-end

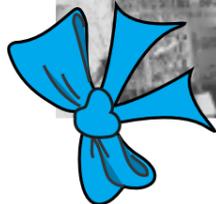
Source Météo France Bretagne

Sam. 7 déc.

-1°/3°

Dim. 8 déc.

-1°/4°



## DOSSIER

## Des animations, des spectacles... et du rêve !

Des illuminations dans les rues, des décorations qui apparaissent sur les vitrines, pas de doute. Noël est là. Fête religieuse avant tout, Noël est aussi synonyme de festivités. Et un moment privilégié du calendrier pour des retrouvailles en famille et pour faire plaisir aux petits comme aux grands. Comme de coutume, un programme de manifestations et d'animations a été concocté pour vous permettre d'attendre l'arrivée du Père Noël, d'apprécier cette fête et de faire vos achats chez les commerçants locaux, dans les meilleures conditions. Suivez le guide.



## Partout, c'est déjà Noël !

Le 8 décembre, *Balanchine* organise son arbre de Noël, à 14 h à la salle des fêtes. Le 9 décembre, à 16 h, le Père Noël fait un beau cadeau aux enfants de la crèche en venant les rencontrer. Le *Secours Populaire d'Etampes* organisera le mardi 10 décembre sa grande braderie de jouets à la salle des fêtes, de 9 h à 18 h ! Le 11 décembre, ce sera au tour des enfants du personnel de la DDE d'assister à un spectacle et de recevoir leurs cadeaux à 14 h à la salle des fêtes. Pendant ce temps, les enfants de la Caisse d'Allocations Familiales et de l'espace Jean-Carmet se retrouveront, à 15 h à la résidence Clairefontaine.

Le 12 décembre, à 15 h à la résidence Clairefontaine : lecture de contes de Noël avec les résidents et leurs petits voisins de l'école des Prés. Le 14 décembre, les personnes âgées seront gâtées elles aussi. Une initiative du *Centre Communal d'Action Sociale. Les locataires de Bonnevaux* organiseront un petit goûter de Noël dans leurs locaux. Le GATP aussi a invité le Père Noël qui rencontrera tous les enfants du quartier. *Exultate* proposera des chants sacrés en l'église Saint-Martin, à 20 h 30.

Le 15 décembre, le centre social portugais fêtera Noël dans ses locaux.

Le 18 dé-

cembre, au tour de Saint-Pierre de fêter Noël, au square du Bourgneuf.

Le 20 décembre, le Père Noël a assuré qu'il sera présent à l'espace Jean-Carmet, à 17 h 30. Les enfants du centre de loisirs Louis-Moreau seront aussi à la fête.

Le 22 décembre, salon du jouet à la salle des fêtes.

Le 24 décembre, défilé à 16 h 15 de la crèche vivante dans les rues du Centre-Ville, organisé par le secteur pastoral et messe spéciale enfants à Notre-Dame. Renseignements : 01 64 94 46 48.

## Les commerçants jouent le jeu

Comme à chaque Noël, les décorations fleurissent et ornent les vitrines des commerces étampois. Cette année, la coutume a une nouvelle fois été respectée. Et de quelle manière ! Félicitations à tous.

## Les commerçants Pères Noëls ?

Les commerçants de l'association *Cœur de ville* se sont transformés en Père Noël et leur photo orne un dépliant qu'ils distribuent dans leurs commerces. Jouez à les reconnaître ! Ludique et gratifiant : 10 000 € de prix seront distribués à l'issue de ce jeu, le 31 décembre. Et un diamant d'un carat à gagner par tirage au sort sur les journées des dimanche 22 et lundi 23 décembre. Bulletin à déposer dans les urnes des commerçants participants. A partir du 14 décembre.

## Noël à l'ancienne

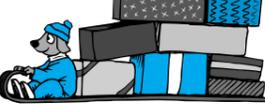
Une bourse du jouet ancien et de collection sera organisée le dimanche 22 décembre à la salle des fêtes. Plus de 80 exposants seront présents à cette grande manifestation qui aura lieu de 9 h à 18 h. Des petits trains, des figurines en plastique, des voitures de collection et des objets bien plus curieux attendront les visiteurs.

## Le marché de Noël des Tripailleurs

Pour la seconde année, les *Tripailleurs de Saint-Gilles* lancent une grande opération de plusieurs jours à travers un grand marché de Noël pour faire le plein d'idées-cadeaux à quelques jours de la date fatidique. Le marché se tiendra sur la place du 19 au 22 décembre. L'artisanat des provinces se déclinera sous toutes ses formes. Le commerce de bouche sera aussi en bonne place : salaisons, vins fins, huîtres.

Tous les commerces de la place sauront bien évidemment vous accueillir durant ces 4 jours. Le petit bar fera une tartiflette pour l'occasion.

*Les Piliers, Le Tepee, le Bar du commerce* et *Le Saphir* feront aussi des menus de circonstance.



## Des animations à savourer sans modération...

## Sur l'ensemble de la commune

## Le Easy Tryke de Noël

Tirée par ses chevaux, la voiturette vous proposera une promenade nordique les 22, 23 et 24 décembre de 10 h à 12 h et de 14 h à 18 h. Une belle animation qui empruntera tous les quartiers de la ville. De Guinette à Saint-Martin en passant par la Croix-de-Vernailles et Saint-Pierre. La Mère Noël sera présente !

## Le petit train

Du samedi 14 décembre au mardi 24 décembre, de 10 h à 12 h et de 14 h à 18 h, montez à bord du petit train avec vos enfants. Celui-ci passera par la place de l'Hôtel-de-Ville, les rues Aristide-Briand, Magne, boulevard Berchère, l'avenue de la Libération, rues Paul-Doumer, Saint-Gilles, Simonneau, Saint-Jacques, du Château, de la Gare, Elias-Robert, Sainte-Croix. Un lutin vous accueillera.

## La Fanfare du Père Noël

Du samedi 21 au mardi 24 décembre.

## En Centre-Ville

## La compagnie Stromboli

Les 22, 23 et 24 décembre, un fou chantant, un clarinettiste un peu tamponné, un pianiste très touchant et un batteur percutant déambuleront dans la ville sur une bizarre machine à pédale. Entre fanfare et grand orchestre, on les entendra arriver de loin et ils sauront ravir vos oreilles de sonorités ébouriffantes !

## Compagnie de l'Orchestre du Buisson

Avec leur spectacle, *Ventilator*, un trio d'aviateurs ventile des airs populaires dans le style des années 50. Les 22, 23 et 24 décembre.

## Jazz band

Les 21 et 24 décembre, un *Jazz band* sillonnera les rues du Centre-Ville.

## Le 7 décembre, toute la ville s'illumine...

Ça y est. Tout est installé. Et en place. Pour que la fête soit totale, il est en effet indispensable que les rues communales et les ronds-points se drapent de l'habit de Noël. Et s'habillent de lumière pour éclairer les nuits de décembre et du début d'année. Places, rues, tour de Guinette, Hôtel-de-Ville... Etampes va dès le 7 décembre se vivre aux couleurs des différentes décorations disposées partout en ville. ■



## CE QU'ILS EN PENSENT

"J'aime beaucoup les fêtes de Noël. C'est magique. Même si à mon âge, on est quelquefois un peu nostalgique en se remémorant nos fêtes d'antan. On n'avait pas grand-chose, mais les réunions de famille étaient chaleureuses. Noël pour moi, c'est aussi la période rêvée pour faire plaisir à ceux qu'on aime."



Denise Verbraekel

"Noël, c'est un régal, surtout quand on voit les enfants s'émerveiller devant les jouets, les illuminations, le Père Noël... C'est une tradition qu'il faut conserver car elle permet de rêver et de resserrer les liens familiaux."



Natacha Coursier

"Je n'aime pas trop les fêtes en général. La raison est sans doute liée à leurs côtés trop commerciaux. Les enfants ne sont pas dupes, quand on va faire nos courses, devant l'abondance des jouets et des publicités, ils devinent très tôt que les parents se cachent derrière le Père Noël. L'effet magique, le secret et la surprise deviennent peu à peu quasiment inexistantes. C'est un peu dommage."



Isabelle Anson

## ACTUALITÉ

## On filme à la cuisine



Depuis une dizaine de jours, la cuisine centrale s'est dotée d'une nouvelle machine bien utile : une machine pour filmer les barquettes. "Filmer les barquettes, c'est aussi ce que fait la ménagère pour entreposer les aliments dans son frigo et les protéger des bactéries. Dans le cadre d'une cuisine semi-industrielle comme la notre qui fonctionne en liaison froide, c'est une étape très importante. L'ancien matériel était obsolète : il datait de la construction de l'équipement", explique Franck Charpentier, le responsable de la production. Hygiène, conservation des saveurs sont ainsi encore mieux préservés grâce à cette machine qui offre un autre avantage : la présentation. Les mets sont dorénavant visibles à travers le film plastique. "C'est plus appétissant et convivial, les enfants préfèrent, nous l'avons constaté", expliquait encore le responsable.

## Téléthon 2002 : ensemble pour faire reculer la maladie



Vendredi 6 et samedi 7 décembre, de nombreuses associations vont se mobiliser pour animer le Téléthon et faire avancer les progrès scientifiques en collectant le maximum de dons. Pour connaître toutes les animations de ce Téléthon 2002, reportez-vous à notre précédente édition ou connectez-vous sur le net :

<http://www.mairie-etampes.fr>

A noter que l'association Patrimoine et Musée au pays d'Etampes proposera une vente de cartes postales de Philippe Legendre, le dimanche 8, de 14 h à 17 h au musée. Les locataires de Bonnevaux seront également présents le samedi sur la place Saint-Gilles grâce à la participation du magasin Jardiland.

## Fiers de l'avoir fait...

Mercredi dernier, malgré le froid et un épais brouillard, de nombreux riverains et personnalités locales se sont

rendues à l'angle de la rue des Aquilons et de l'allée des Alizés pour assister au vernissage d'une nouvelle création graphique, figurant sur le bas de la fresque extérieure du bâtiment C de la résidence OPIEVOY de Guinette. Cette opération encouragée par la ville et la société HLM OPIEVOY a été élaborée au sein d'ateliers graph animés par l'artiste plasticien Andy Cassayre et mis en place par le Service Etampois de la Jeunesse dans le cadre du concours Dessine-moi ta ville. Courant mai, elle fut ensuite présentée aux habitants du plateau de Guinette avant qu'elle ne soit réalisée les 1<sup>er</sup> et 2 juin 2002, lors de la fête du quartier : Guinette en Fête. "Grâce à cette opération, les habitants du plateau de Guinette bénéficient d'un cadre de vie embelli et les jeunes ont davantage conscience de la part qu'ils peuvent prendre à la qualité de leur environnement. Cette peinture murale doit contribuer au mieux vivre ensemble dans le quartier", pense René Di Piazza le président de l'OPIEVOY. Andy Cassayre, quant à lui, se félicite de l'assiduité des jeunes et du bon esprit qui a régné pendant toute la durée du projet. "Ils ont fait preuve d'imagination, d'application et, par ailleurs, d'humour en glissant sur la fresque un clin d'œil, des temps modernes, du déjeuner sur l'herbe de Monet." Un grand bravo donc à tous les jeunes artistes.

## Les Restos : prêts à entrer au cœur de l'hiver...

Lundi 9 décembre, les bénévoles des Restos du cœur seront sur la brèche pour l'ouverture de la 10<sup>e</sup> campagne d'hiver sur Etampes. "Cette année, nous allons être une soixantaine à distribuer les produits alimentaires et d'hygiène", déclare Christiane Gaury, la nouvelle responsable des Restos d'Etampes. Début novembre, toutes les bonnes volontés ont ainsi été briffées pour que l'organisation soit optimum. "On attend en effet 150 personnes et plus, dès lundi. L'association dispose aussi d'un point écoute, permettant aux personnes en difficulté de se confier. Nous essayons de les soutenir dans leurs épreuves mais aussi dans leurs démarches administratives. Puis nous distribuons, aux plus démunis, des produits de première nécessité pour se nourrir, se laver et s'habiller. Cet été, nous en avons reçu 300 ! L'hiver arrivé, nous craignons qu'il y ait davantage de personnes. Plus en tout cas que le nombre que nous avons déjà inscrit", précise-t-elle. L'équipe des Restos du Cœur est donc prête à remplir sa mission mais toujours avec ce petit supplément d'âme, ce plus qu'avait Coluche : le sourire et une parole chaleureuse envers tous ceux qui ont froid et faim. Rappelons que l'association fonctionne grâce aux dons. Aussi, n'hésitez pas à venir déposer au 142, rue Saint-Jacques : des plants pour les jardins, des vêtements et de la nourriture. Les Restos du cœur sont ouverts les lundis de 10 h à 16 h et les mercredis et vendredis de 10 h à 15 h. Pour de plus amples renseignements. Tél. 01 64 94 59 70.

## ZOOM

## Décharge de Saint-Escobille : la mobilisation contre le projet s'intensifie

Cet été, grande fut la surprise d'apprendre qu'un projet de construction d'un centre d'enfouissement technique des déchets était mené sur le territoire de Saint-Escobille, commune située à moins de 18 km d'Etampes. Bien que la nécessité d'une telle décharge soit inscrite dans le plan d'élimination des déchets ménagers élaboré par le Conseil général de l'Essonne, son éventuelle localisation à Saint-Escobille a suscité immédiatement un vif mécontentement. C'est ainsi que dès septembre se tenait une réunion publique rassemblant élus, agriculteurs, riverains au cours de laquelle le public faisait part de son rejet unanime du projet. Dans le même temps, plus de 200 signatures étaient recueillies et jetaient ainsi les bases de la future association de lutte contre la construction du centre d'enfouissement. Pour M<sup>me</sup> Mazure, maire de Mérobert et vice-présidente de ce comité, les raisons de s'opposer à cette opération sont multiples. "Le groupe Suez veut enfouir 1,5 million de tonnes de déchets dangereux à 300 m de l'école de Saint-Escobille et à moins de 10 km du centre d'Etampes. Cela est inacceptable. Ce projet présente des risques majeurs pour la nappe phréatique d'Etampes et également pour notre santé. Des risques de pollution de l'air, d'émanations de gaz cancérigènes, de maladies contagieuses sont à prendre en compte. Notre environnement va aussi considérablement se dégrader ; encombrement des routes, mauvaises odeurs, présence de rats, de moutettes... En outre, ce centre va engendrer une chute de l'immobilier de 30 à 50 % dans un rayon de 20 km. Et tout cela, sans compter les dommages que va subir le monde agricole. C'est, de fait, toute l'économie de la région qui va être atteinte si on ne se mobilise pas". Un message entendu et relayé par les agriculteurs, eux aussi vigoureusement opposés à ce type d'équipement et dont l'installation compromettrait fortement l'avenir de leur activité. Lors de la conférence agricole qui s'est tenue à Etampes le 13 novembre, Franck Marlin, le député-maire d'Etampes avait d'ailleurs fait état aux représentants du Conseil général de l'Essonne du mécontentement général en s'étonnant qu'on ne peut d'un côté penser le devenir du monde agricole et de l'autre autoriser la création d'une décharge dans une zone agricole aussi précieuse. "Devant une telle levée de boucliers, le département de l'Essonne, lors de sa séance publique du 19 novembre, a ainsi adopté un amendement stipulant qu'il portera un avis négatif à tout projet de centre d'enfouissement technique de classe 2 ne répondant pas aux dispositions du plan départemental d'élimination des déchets ménagers et assimilés de l'Essonne". Une première victoire donc. Mais qui demande à être confirmée. C'est ainsi que l'association de défense de Saint-Escobille a lancé une large pétition "pour protéger l'Hurepoix et refuser que notre région ne devienne la poubelle de l'Île-de-France". Pour toute information et participation, contacter M. Maindron, président de l'ADSE et maire de Saint-Escobille, 91410. ■

## Barthélémy-Durand réclame plus de moyens

Mardi toute la journée, infirmiers, médecins et personnel bloquaient les admissions à l'hôpital Barthélémy-Durand afin de dénoncer un sous-effectif important qui entraîne la dégradation des conditions de travail et la recrudescence de la violence des patients. Une action soutenue par les employés d'autres centres médico-psychologiques de toute l'Essonne. Réunis devant les grilles de l'établissement, les manifestants ont fait pression sur la direction pour qu'elle recrute du personnel supplémentaire. Une rencontre s'est déroulée dans la journée. Et les discussions ont été engagées. Une dizaine de personnes devraient être recrutées pour les patients les plus violents, en attendant d'autres recrutements.

## Ligne Dourdan-Etampes : pour un arrêt supplémentaire

A la suite d'une démarche engagée par un certain nombre de personnes résidant sur le plateau de Guinette, la ville vient d'intervenir auprès du Président du Conseil général de l'Essonne et du directeur de la société de transport Albatrans pour appeler leur attention sur la situation et les fortes attentes des familles de collégiens étampois, scolarisés à Dourdan. En effet, ces derniers qui empruntent régulièrement la ligne de bus départementale n° 91-07 ne bénéficient, le soir, en rentrant de leur cours, d'aucune desserte sur le plateau. Alors que celle-ci existe le matin ! Les adolescents sont donc déposés à l'arrêt Gare RER d'Etampes. La logique des choses voudrait donc qu'un arrêt soit prévu le soir comme le matin à Guinette. Ce qui semble effectivement normal et renforcerait la sécurité des jeunes usagers. A suivre... ■

## CABINET D'EXPERTISE IMMOBILIÈRE

**François Haillard**  
Membre de la Chambre des Experts Immobiliers de France  
Depuis le 1<sup>er</sup> septembre, les constats "amiante" sont obligatoires pour toutes ventes.  
Email : [francois.haillard@wanadoo.fr](mailto:francois.haillard@wanadoo.fr) 01 60 80 08 08  
Fax : 01 60 80 10 84

## RÉTRO

### Hommage et réconfort



Chaque année, un colis-douceur de l'Office National des Anciens Combattants est remis aux Pupilles de la nation et aux Anciens combattants, qui résident à la maison de retraite de l'hôpital. Les associations locales, l'UNC, la FNACA, ainsi que les médaillés militaires, étaient aussi venus honorer ces aînés qui au cours de leur vie se sont dévoués pour leur pays. Lors de cette cérémonie, Emile Jarry, ancien combattant d'Indochine, a fait l'objet de toutes les attentions et pour cause. Il s'est ainsi vu remettre la Croix de Guerre TOE, la Croix du Combattant Volontaire, la Croix du Combattant, la Médaille de la reconnaissance française, barette Indochine et la Commémorative Indochine. Le maire et le directeur de l'hôpital s'étaient joints au Comité d'Entente et aux porte-drapeaux pour féliciter le récipiendaire avant que chacun ne se rappelle ses souvenirs, en partageant le verre de l'amitié.



### Des collectionneurs ravis

Les placomusophiles, les fabophiles, les tyrosémiophiles et bien d'autres collectionneurs se sont donné rendez-vous, dimanche dernier à la salle des fêtes pour une grande bourse d'échange et de vente, organisée par

l'association *Collection Passion*. Au fait, les premiers collectionnent les capsules de champagne, les seconds les fèves, que l'on trouve dans les galettes et les derniers les étiquettes de fromage ! "Aujourd'hui, la collection s'articule par thème. Pour les timbres ou les pin's, le collectionneur centre sa quête autour de ses autres intérêts, qu'ils soient sportifs ou culturels. Aujourd'hui, on collectionne moins dans une logique spéculative que pour se faire plaisir", expliquait le président de l'association. A entendre les discussions et voir les mines réjouies lors de la découverte de l'objet tant recherché, à n'en pas douter, le but était atteint.

### L'Orchestre de Chambre en concert



C'est dans le cadre magnifique de l'église Saint-Martin que l'Orchestre de Chambre d'Etampes se produisait, vendredi soir dernier, invité par le Lion's Club. Vivaldi était à l'honneur : les *Quatre Saisons* ou *Gloria* ont permis à l'Orchestre de faire montre de toute sa musicalité, sous la direction de Rodolphe Gibert. L'association entre les membres du Lion's et l'Orchestre dure maintenant depuis trois ans, et pour la bonne cause : si la soirée est placée sous le signe de la grande musique, elle a aussi pour but de sensibiliser l'auditeur sur les actions menées par les associations caritatives.

### Dans la cage aux fauves !

Le cirque de Kid Bauer avait investi la place du Port, le week-end dernier,

avec ses fauves extraordinaires et impressionnants. Tigres de Sibérie, du Bengale et de Sumatra, lions de l'Atlas ont laissé une forte impression sur le jeune public qui s'est tantôt amusé, tantôt laissé effrayer par ces animaux étonnants qui dégagent une grande puissance. L'émotion était au rendez-vous et a laissé une belle impression à tous.



### Lady Capulet à l'Hôtel Anne-de-Pisseleu

Caroline Blandin, la *Lady Capulet* de la comédie musicale *Roméo et Juliette*, est venue rendre une visite à l'exposition de peinture qui s'est terminée le 3 décembre dernier. Une belle rencontre à tout point de vues. Cette grande dame de la chanson française en a profité pour découvrir la ville et a été étonnée par ses richesses.



### Etampes capitale du judo !

Les instances de la ligue départementale du judo ont répondu avec plaisir à l'invitation du *Judo Club d'Etampes*, vendredi soir dernier, pour tenir leur assemblée générale annuelle, à la salle des fêtes. "En général, ce moment fort de la ligue, qui redéfinit pour un an sa politique sportive et son budget se déroule dans les grands clubs du nord du département. Le club d'Etampes est fier d'accueillir cette réunion. Symboliquement, cela montre aussi que la ligue s'intéresse de près au judo étampoïse", commentait un responsable local. Après que tous les points à l'ordre du jour aient été évoqués, les dirigeants de tous les clubs du département se sont retrouvés autour d'un buffet convivial. Le judo associatif d'Etampes, JADE, et ses récents résultats étaient aussi au cœur des discussions.

### Quand le jazz est là

Le jazz vocal est une spécialité très appréciée à l'école de musique d'Etampes et ce depuis de nom-

breuses années, grâce au travail de plusieurs professeurs : Brigitte Jaquot, Gus Nemeth et Philippe Gosteau. De nombreux chanteurs et musiciens se sont formés par le biais de ces sections du conservatoire qui propose aussi de façon récurrente des concerts. C'était le cas mercredi et samedi derniers au théâtre, où tous ont pu constater les progrès réalisés et l'audace vocale des amateurs lors de ces concerts très swingants. Sur scène comme dans la salle, le plaisir pouvait se lire sur les visages.



### Soirée solidaire et conviviale pour Loisirs 2000

Samedi soir dernier, la salle des fêtes avait des allures de salle de banquet, grâce aux membres de l'association *Loisirs 2000* qui organisaient une soirée beaujolais nouveau, un bon prétexte, même si les membres n'en ont pas besoin, pour se retrouver ensemble et faire la fête. "A une semaine du Téléthon, nous avons souhaité faire un geste : 3 € par repas seront reversés à l'AFM. Se retrouver ensemble, au-delà de l'aspect festif, c'est aussi l'occasion de montrer notre solidarité", expliquait un membre de l'association lors de cette soirée qui s'est poursuivie jusque fort tard dans la nuit. 250 personnes se sont ainsi retrouvées et, de façon très arithmétique, cela fait 750 € reversés à l'AFM. Bravo !



### Spectacle pour tout-petits

Le 27 novembre dernier, les enfants âgés entre 2 et 5 ans ont assisté à un conte musical animé par l'association "Ecoute s'il pleut" à la Bibliothèque municipale. Interprété par Anne-Marie Gilloire et Nelly Rameau, mis en musique par Olivier Faure, ce magnifique spectacle a enthousiasmé les enfants mais aussi les parents qui les avaient accompagnés. "Le spectacle était drôle, j'aimerais bien en voir un autre", confiait le petit Guillaume Palmer. ■

Artisan-menuisier  
**DIDIER**  
 MULTI-SERVICES  
 Tout type de travaux

8, rue Saint-Jean - 91150 Etampes  
 Port. 06 07 39 13 74 - Tél. 01 60 80 19 69 - Fax : 01 60 80 05 87

## VIE LOCALE

### 104 bougies !

Le mardi 26 novembre à la maison de retraite de l'hôpital avait lieu une belle manifestation en l'honneur d'Henriette Bertin dont on célébrait le 104<sup>e</sup> anniversaire ! Son fils et quelques personnes de son entourage étaient, bien entendu, présentes, ainsi que le personnel de l'hôpital. Née en 1898, arrivée en 1943 à Etampes, cette grande dame qui a eu un fils unique, a aujourd'hui 4 petits-

filis et 7 arrière-petits-enfants. Elle fut gouvernante du docteur Candau, un chirurgien-dentiste de la rue Louis-Moreau. Et n'est arrivée qu'en juin dernier à la maison de retraite. "Avec les 104 ans de M<sup>me</sup> Bertin, nous fêtons notre 5<sup>e</sup> centenaire de l'année, c'est une grande joie pour tous, surtout quand ceux-ci sont en forme comme elle, cela fait vraiment plaisir", concluait le directeur de l'hôpital. Bon anniversaire Madame Bertin ! ■



### Les élections prud'homales

Mercredi 11 décembre 2002, au gymnase René-Jouanny, se déroulera le vote pour les Prud'hommes. Lors de cette élection à laquelle ne participent que les salariés du secteur privé et leurs employeurs, les 216 conseillers de l'Essonne répartis dans les trois tribunaux d'Etampes, Longjumeau et Evry, remettront leur siège en jeu. Les prud'hommes servent à régler les litiges du monde du travail. Le scrutin aura lieu de 8 h à 18 h. Vous devez vous munir de votre carte d'électeur et d'une pièce d'identité. Celle-ci est obligatoire pour voter.

### Etampes rend hommage aux sapeurs-pompiers de la Drôme

MERCREDI 4 décembre se déroulaient les obsèques nationales des cinq pompiers tués par un chauffard dans la Drôme, sur l'A7, alors qu'ils intervenaient pour sécuriser la chaussée à la suite d'un accident de la route.

"Devant ce drame effroyable, je tiens au nom de la commune et de tous les Etampoïses à rendre un vibrant hommage à ceux qui viennent de perdre la vie et à

nous associer à la peine de chaque famille", témoignait Franck Marlin, le député-maire qui a réaffirmé le soutien indéfectible d'Etampes à tous les sapeurs-pompiers volontaires et professionnels de la commune qui méritent la plus grande des considérations pour leur action au service de la vie et envers une profession qui malheureusement devient de plus en plus la victime innocente des maux de notre société. ■

## UN HOMME, UNE RUE

### Ruelle, chemin et sente de la Fontaine-Saint-Symphorien Quartier Saint-Pierre



Hors les fortifications de la ville, là où Saint-Pierre devient une douce colline, se dressait jusqu'à la Révolution, une petite chapelle rurale dédiée à Saint-Symphorien. De même que le prieuré de Saint-

Pierre, cette chapelle était une dépendance de l'abbaye de Saint-Benoît-sur-Loire. Elle fut détruite en 1793, après avoir été vendue comme bien national à un certain Jean-Elie Menault, moyennant 1145 F. Ce modeste lieu de culte était bâti au-dessus d'une source qui elle, existe toujours, dans le bois privé situé en contre-haut du chemin des fossés de Saint-Pierre. Les habitants lui prêtèrent pas à se faire ensevelir à proximité immédiate. Dans la chapelle était conservée des reliques de Saint-Symphorien, jadis un des plus célèbres martyrs de France, honoré le 22 août. Fils d'un sénateur d'Autun pendant la romanité tardive, sous le règne de Marc-Aurèle, il fut mis à mort vers l'an 200, pour avoir refusé de se prosterner devant la statue de la déesse païenne Cybèle. Son martyre inspira le peintre Ingres, une de ses toiles les plus fameuses. ■

## COMMERCE LOCAL

### L'Estaminet bis

Au 9, rue Paul-Doumer, Ben et Stéphanie ont ouvert leur café, l'Estaminet, depuis un peu plus de deux mois. "Avec notre clientèle, on peut même parler de retrouvailles", affirme le patron. L'explication en est très simple : Ben tenait déjà un bar, dans le quartier Saint-Martin il y a une dizaine d'années. Nom de l'établissement de l'époque : l'Estaminet ! Ouvert du matin au soir à minuit et même jusqu'à 2 h le week-end, vous pourrez ainsi soit prendre votre café, soit y passer votre soirée entre amis. A terme, des soirées à thème et de la restauration seront proposées.

### Au Coq fermier !

Sylvain et Sophie Chenevière se sont installés depuis le 29 novembre dernier au 87, rue Saint-Martin. Ils y déclinent toute la gamme de produits fermiers qui font leur réputation sur tous les marchés de la région depuis les années 60. Pintades, poulets, oies, canards, dindes et lapins ont tous l'appellation fermière, une qualité qui ne se trouve pas que sur l'étiquette et qui fait véritablement la différence dans l'assiette. Dans cette boutique qui sent bon le terroir, les produits artisanaux et l'épicerie fine sont aussi en bonne place : rillettes, vinaigres aromatiques ou conserves de recettes authentiques se partagent les étagères. "En plus de nos producteurs pour la volaille, nous visitons aussi les salons pour y dénicher ces purs produits de savoir-faire des campagnes", explique Sylvain. Cette enseigne saura

vous recevoir pour les fêtes avec ses champignons, oies et dindes d'une très grande qualité gustative. Réservation au 01 69 78 36 23.

### Trois ans : des cadeaux !

Le magasin Villa Terra, place Notre-Dame, fête ses trois ans et pour l'occasion vous propose un petit cadeau, sur présentation de cet article (pour un achat de 10 €) ! Fabienne et Christelle vous ont concocté une gamme d'objets de décorations et d'idées-cadeaux à côté desquels on ne peut pas passer à l'approche des fêtes. Venez admirer la verrerie de Murano, les lampes, le linge de table... difficile de décrire la profusion d'objets que recèle ce très sympathique magasin. Avec l'accueil et le conseil en plus. Car Christelle et Fabienne se font plaisir et quand vous pénétrez dans Villa Terra, c'est leur univers, leurs goûts que vous découvrirez aussi. N'hésitez pas à aller leur rendre une petite visite, à partir de 8 €, leur gamme s'offre à vous...

### Le Robinson à l'heure latino

Le Petit Robinson a rouvert ses portes, le 26 octobre dernier et une clientèle d'habitants vient s'y délasser et discuter, le soir, un cocktail ou une bière à la main, entre amis. Ce samedi soir, pour braver la rigueur hivernale qui s'installe, l'ambiance sera typiquement caraïbéenne avec le groupe Sabor a Sal qui dispensera son merengue, son calypso et ses rythmes chaleureux pour vous faire danser une partie de la nuit. Au 199, rue de la République, sans réservation.

### La tendance du dimanche Styl'Hair

Tendance, même le dimanche : le magasin Tendances, à qui l'on doit le très beau défilé de mode d'il y a quinze jours, ne cesse de surprendre par son dynamisme. A l'approche des fêtes, il va rester ouvert tous les dimanches du mois de décembre. Rappelons que leur gamme comprend des accessoires de mode de toutes sortes qui sauront donner la touche finale à votre look ou vous donner des idées pour combler vos proches.

### Styl'Hair

Anne-Julie, Odile, Valérie, Chantal et Monique viennent de réaliser leur projet qui s'est vraiment concrétisé avec l'ouverture de leur premier salon de coiffure. Dans un espace lumineux, mi hi-tech, mi-rustique, cette équipe dynamique, de charme et de choc saura s'occuper avec professionnalisme et décontraction de vos soucis capillaires dans ce nouvel espace. Au 16, rue Paul-Doumer, renseignements au 01 64 94 05 37. Des offres de bienvenue attendent les premiers clients. N'attendez pas ! ■



**Ciret**  
BIJOUTERIE - JOAILLERIE

*Un diamant est éternel*

229, rue de la République - 91150 ETAMPES - Tél. 01 64 94 04 27 - Fax : 01 64 94 78 99  
www.ciret91.com

## VIE LOCALE

# BLOC-NOTES

■ Les permanences du maire se déroulent tous les jeudis matins. Uniquement sur rendez-vous, à l'Hôtel de Ville, au 01 69 92 68 97.

■ La Mission locale, située 9, rue Sainte-Croix est ouverte du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 13 h 30 à 17 h. Tél. 01 69 92 02 02. D'autre part, une antenne de la Mission locale est désormais ouverte à la Maison de quartier tous les lundis, mardis et vendredis de 14 h à 17 h 30. Le jeudi, le public est reçu de 8 h 30 à 12 h et de 13 h 30 à 17 h 30. Renseignements au 01 60 80 05 29.

■ Si vous avez été victimes d'un cambriolage, de dégradations ou de violences, des professionnels de l'association MEDIAVPP 91 tiennent des permanences au 5, allée des Mérites tous les vendredis de 14 h 30 à 17 h 30. Renseignements au 01 69 78 29 69.

■ Un document d'information, destiné à mieux faire connaître la ville et les services municipaux, est à la disposition des nouveaux arrivants, à l'accueil du tourisme de l'Hôtel Anne-de-Pisseleu, place de l'Hôtel-de-Ville. Tél. 01 69 92 69 00.

■ Pharmacies de garde : les 7 et 8 décembre. Venturin - 7, place Notre-Dame. Les 14 et 15. Pouget - place du tribunal.

■ Attention le numéro de téléphone a changé. Médecins de garde : 01 49 79 38 33. En semaine : du lundi au vendredi de 20 h à 7 h 30. Week-end : du samedi 12 h au lundi 8 h.

■ Distribution des sacs poubelle à la salle Saint-Antoine : Décembre. Attention, la distribution se fera sur 2 jours au lieu de 4. Lundi 9 de 14 h à 19 h et le samedi 14, de 9 h à 12 h.

■ Ramassage des encombrants. Quartiers de Guinette à la Croix-de-Vernailles, et la moitié du quartier Saint-Martin, au-dessus de la voie ferrée : mercredi 18 décembre. Autres quartiers : jeudi 19 décembre (il est indispensable de sortir les encombrants la veille au soir).

■ Ramassage des déchets ménagers toxiques et dangereux pour la santé et l'environnement (piles, batteries de voiture, huile de vidange...) tous les 2<sup>es</sup> mardis de chaque mois de 8 h 30 à 12 h 30, place Saint-Gilles et de 13 h 30 à 16 h 30, place de l'Hôtel-de-Ville.

■ Permanences juridiques en mairie : sur rendez-vous au 01 69 92 68 00.

■ Allô taxis Etampes : 01 64 94 73 00.

■ Ambulances de garde : 01 64 94 13 85.

■ Distribution *Etampes Info* : si vous n'avez pas reçu votre hebdomadaire dans votre boîte aux lettres, appelez le 01 69 92 12 92.

# BLOC-NOTES

### CONSULTATION

Les consultations juridiques assurées en mairie, place de l'Hôtel-de-Ville-et-des-Droits-de-l'Homme se dérouleront les : samedi 7 décembre, lundi 16 décembre. Horaires des permanences : les samedis de 10 h 30 à 11 h 30, les lundis de 17 h 30 à 18 h 30. Ces consultations concernent uniquement les Etampois et se déroulent uniquement sur rendez-vous. Tél. 01 69 92 68 00.

### FORMATIONS-EMPLOIS

La société Adrexo, société de distribution d'imprimés en boîtes aux lettres, recrute des distributeurs(trices) de journaux et catalogues. Un véhicule et un téléphone portable sont indispensables. A votre rémunération s'ajoutent : frais de secteurs, indemnité km, prime de participation aux bénéfices. Pour toute information : Adrexo (service recrutement) Parc d'activité Sud-Essor, 15, avenue des Grenots, 91150 Etampes. Tél. 01 64 94 76 03.

### INSCRIPTION

Les inscriptions à l'école maternelle pour les enfants nés en 2000 s'effectueront au Castel-Matho, 18, rue Saint-Martin du 15 janvier au 26 février 2003. Du lundi au vendredi de 8 h 30 à 12 h et de 13 h 30 à 17 h. Des permanences le samedi 18 janvier et le samedi 1<sup>er</sup> février accueilleront les parents de 8 h 30 à 12 h. Pour inscrire vos enfants, vous devez vous munir de : quittance de loyer ou acte notarié ou avis d'impôts locaux 2001, vaccinations de l'enfant, livret de famille, assurance responsabilité civile, numéro d'allocation de la caisse d'allocations familiales. Pour vous plus de renseignements, vous pouvez contacter le service scolaire au 01 69 92 13 15.

## HOROSCOPE

**BELIER.** Ciel dégagé, aucun nuage ne vient assombrir votre vie sentimentale. Pourquoi ne pas envisager un bon dîner en tête à tête devant un feu de cheminée ?

**TAUREAU.** La présence des copains et copines devient un peu trop envahissante. De très prometteuses perspectives du côté des finances.

**GEMEAUX.** Les astres vous donnent carte blanche en vous rappelant qu'on peut allier amour et plaisir.

**CANCER.** Vous essayez d'aller là où c'est calme, là où c'est droit, mais des collègues vous persuadent de vous rallier à leur cause et de brandir les banderoles à leurs côtés.

**LION.** Le tempérament de votre partenaire vous intrigue. Vous parvenez difficilement à capter ses désirs et à discerner ses sentiments.

**VIERGE.** Votre succès est assuré. Votre tonus est excellent, vos idées sont claires. L'avenir se présente bien.

**BALANCE.** Vous tentez de consolider vos liens familiaux, mais la partie n'est pas gagnée.

**SCORPION.** Malgré un emploi du temps chargé, vous ne perdez pas votre dynamisme.

**SAGITTAIRE.** Les séducteurs rôdent, gare à ces matous qui déroulent le tapis rouge à vos pieds.

**CAPRICORNE.** Ce n'est pas dans vos habitudes de dépenser sans compter. Aussi serait-il bon que vous preniez des mesures d'économie.

**VERSEAU.** Vous souhaitez vous investir dans une activité sociale de façon à vous sentir utile aux autres.

**POISSONS.** Toute histoire sentimentale connaît ses périodes de doute.

### NAISSANCES

Novembre. Le 21, Matthieu Belloto. Le 22, Manel Benazza ; Corentin Tavares. Le 24, Tony Matos. Le 25, Ibrahim Bouazza. Le 27, Rudy Dinayame-Balabala ; Charline Brayet.

### MARIAGES

Novembre. Le 23, Cengiz Bayram et Suphan Cacan.

### DÉCÈS

Novembre. Le 26, Hélène Castel épouse Allard, 83 ans. Le 29, Jacques Renard, 80 ans.

### OBSÈQUES

Mme Liliane Gontier et toute sa famille remercient toutes les personnes qui leur ont témoigné de la sympathie lors du décès de M. Serge Gontier et s'excusent auprès des personnes qui n'auraient pas été prévenues.

Mme Paulette Angeli, son épouse ainsi que toute la famille profondément touchées des marques de sympathie qui leur ont été témoignées lors des obsèques de M. Henri Angeli qui ont eu lieu le vendredi 6 décembre, en l'église Saint-Martin remercient bien sincèrement les personnes qui leur ont apporté réconfort et amitié et s'excusent auprès de celles qui n'auraient pas été prévenues.

Mme Renard et toute sa famille remercient toutes les personnes qui leur ont témoigné de la sympathie lors du décès de M. Jacques Renard et s'excusent auprès des personnes qui n'auraient pas été prévenues.

### ASSOCIATIONS

L'association des Dames de la Tour organise sa troisième vente de patchwork le samedi 14 décembre 2002 de 10 h à 18 h à l'espace Jean-Carmet.

### Grand bal des pompiers

Les sapeurs-pompiers d'Etampes vous convient à leur grand bal, organisée par l'amicale, le 18 janvier 2003 à la salle des fêtes. Un couscous et un bal animé par l'orchestre *Racine carrée*, composé de six musiciens, voilà les ingrédients de ce qui s'annonce déjà comme une grande soirée. Renseignements et réservations au 06 71 59 54 45.

L'association de la Batterie-Fantare donnera un concert avec l'Harmonie de Milly-la-Forêt en l'église de cette commune le samedi 14 à 20 h 30. Allez-y !

### STATIONNEMENT

Ces dernières semaines, il a été constaté que la réglementation du stationnement rue de la République n'était pas pleinement respectée. Beaucoup de riverains se sont plaints. Un petit rappel pour la sécurité et le bien-être de tous s'impose. Le stationnement unilatéral alterné s'effectue dans les conditions suivantes : du 1<sup>er</sup> au 15 de chaque mois, le stationnement est autorisé du côté des numéros impairs des habitations. Du 16<sup>er</sup> jour au dernier jour du mois, le stationnement se fait du côté des numéros pairs.

### CONSEIL MUNICIPAL

Le prochain Conseil municipal se déroulera le mercredi 18 décembre 2002 à 20 h à l'Hôtel de Ville.

### SOS MUCOVISCIDOSE

La mucoviscidose est la plus fréquente des maladies génétiques. Des perspectives tout à fait nouvelles sont apparues depuis que le gène anormal a été localisé sur le chromosome 7 et que l'on peut espérer connaître les anomalies fondamentales à l'origine de l'expression de la maladie. Elle voit son évolution, jusqu'alors inexorable, freinée par des moyens thérapeutiques de plus en plus efficaces : l'espérance de vie des malades a triplé en 20 ans. Cela montre l'efficacité de l'action des associations et de la solidarité du public. Créée en novembre 1988, SOS Mucoviscidose est une association à l'écoute des malades et de leur famille, 7 jours sur 7, 24 h sur 24, et a pour objectif l'amélioration de la qualité de vie. Pour cela, l'association apporte une aide matérielle et morale aux malades et aux familles : développement des soins à

domicile, fourniture de divers produits et matériels, information du grand public, formation des professionnels, assistance auprès des pouvoirs publics. D'autres avantages sont également offerts aux adhérents mucoviscidosiques : prise en charge du forfait journalier, des vitamines, des protocoles de Pulmozyme® (PbDNAse). Régie par la loi du 1<sup>er</sup> juillet 1901, SOS Mucoviscidose est autorisée à recevoir des dons et des legs ce qui permet aux donateurs de déduire, dans le cadre des dispositions légales, toute somme versée à l'association. Renseignements : SOS Mucoviscidose - ZAC de la Bonne-Rencontre, 1, voie Gallo-Romaine, 77860 Quincy-Voisins. Tél. 01 64 63 15 04. Fax 01 60 04 41 86. url : [www.sosmucoviscidose.asso.fr](http://www.sosmucoviscidose.asso.fr) e-mail : [sosmuco@worldnet.fr](mailto:sosmuco@worldnet.fr) C.C.P Paris 27 29 11 Y



SOCIÉTÉ D'ÉLECTRICITÉ GÉNÉRALE ÉTAMPOISE

## BATIMENT, INDUSTRIE, CHAUFFAGE, DEPANNAGE, ALARME INTRUSION

9, rue Van-Loo - 91150 Etampes - Tél. 01 64 94 53 11 - Fax : 01 64 94 82 59



### LE JEU DE L'AFFICHE

Découvrez l'affiche qui se cache derrière les logos Radio+ et empoechez...

### UNE SOIREE RESTAURANT ET CINEMA

Ecoutez l'émission "Faites vos Jeux" tous les mercredis de 20 h à 22 h. Si vous avez donné la bonne réponse et si de plus vous avez le mot de passe communiqué à l'antenne vous avez gagné ! (5 gagnants chaque mercredi en direct). Si vous n'avez pas eu la chance d'être appelé en direct mais que vous avez été dans les 50 premiers à renvoyer la bonne réponse, vous recevrez un cadeau de consolation offert par Radio+. Bonne chance !

Nom : ..... Prénom : .....  
 Adresse : .....  
 Code postal : ..... Ville : .....  
 N° de tél. fixe : 01 ..... Titre du film : .....

Ce coupon est à renvoyer à Radio+ - BP 159 - 91154 Etampes

Etampes info : hebdomadaire municipal. N° ISSN 1245-1355-12, rue Magné, 91150 Etampes. Tél. 01 69 92 12 92 - Fax : 01 69 92 12 89 - Directeur de la publication : Jacques Sébaste. Rédaction - photos : Christine Fougeux, Laurent Moloz. Secrétariat : Martine Sevestre. Publicité : Service Communication. Impression : Imprimerie Recti Verso - Etampes. <http://www.mairie-etampes.fr> - E-mail : [mairie@mairie-etampes.fr](mailto:mairie@mairie-etampes.fr)

### RESTAURATION SCOLAIRE

Du 09/12 au 13/12

#### Ecoles maternelles

Lundi : un demi-pamplermousse, poulet basquaise, riz, portion junior, gâteau girouette.  
 Mardi : salade de tomates, pot-au-feu et ses légumes, Saint-Paulin, beignet aux pommes.  
 Jeudi : salade frisée mimosa, paupiette de veau, purée, crème vanille, biscuit.  
 Vendredi : un demi-œuf dur mayonnaise, filet de hoki à la dieppoise, carottes Vichy et pommes de terre, Brié, fruit.

#### Ecoles élémentaires

Lundi : un demi-pamplermousse, poulet basquaise, riz, portion junior, gâteau girouette.  
 Mardi : salade de tomates, pot-au-feu et ses légumes, St-Paulin, beignet aux pommes flan crème vanille, biscuit.  
 Jeudi : salade frisée mimosa, paupiette de veau, purée, crème vanille, biscuit.  
 Vendredi : demi-œuf dur mayonnaise, filet de hoki à la dieppoise, carottes Vichy et pommes de terre, Brié, fruit.

#### Centres de loisirs

Mercredi : macédoine de légumes, cassoulet, fromage, salade de fruits.

## SPORT

Depuis le début octobre, le Club de Tae Kwon do d'Etampes propose des cours d'initiation aux katas artistiques, animé par Sébastien Nevejans. Une nouveauté à Etampes, mais plus encore en France ! Présentation d'une discipline vraiment spectaculaire... ■

## Du kata artistique à Etampes

"Il n'existe encore aucun cours en France de katas artistiques. Seuls quelques stages par an sont proposés aux passionnés de la discipline", affirme Sébastien Nevejans. Aussi, la création d'un cours de katas artistiques à Etampes est un événement quasi-national. En revanche, cette discipline est très populaire aux Etats-Unis depuis une dizaine d'années. Il existe même des championnats mondiaux, lesquels prennent vite des allures de show. La raison ? Vous allez la comprendre tout de suite ! Des athlètes avec une musculature de rêve, réalisent des combats imaginaires, synchronisés sur des musiques dynamiques, généralement de la techno ou de la hard-free music. "C'est la musique idéale pour des enchaînements rapides. Le kata artistique est spectaculaire car très aérien. Nous recherchons toujours le geste et le mouvement le plus esthétique possible", ajoute Sébastien Nevejans en proposant une petite démonstration. Il enchaîne aussitôt un kata avec des figures

époustouflantes saltos, grands écarts à 2 ou 3 m du tatami, coups de pieds retournés et sautés, le tout réalisé avec une énergie, une concentration et une précision extraordinaire. A peine essoufflé, Sébastien Nevejans précise : "Ces exercices peuvent être faits à mains nues, ou avec des armes : bâton, nunchaku, sabre, chaînes." En guise de démonstration, il exécute un nouveau kata mais cette fois avec une paire de nunchaku. On comprend dès lors, pourquoi cette discipline a tant de succès : c'est à couper le souffle ! Une fois terminé Sébastien Nevejans, vous confie, qu'il en fait seulement depuis quatre ans ! Absolu-

lument sidérant. "J'ai eu la chance de posséder un 2<sup>e</sup> dan en Tae Kwon do et d'avoir suivi des cours de katas artistiques avec des champions du monde tels que Antony Atinks, Steve Tereda. Ces enseignements de qualité m'ont ainsi permis de monter sur la 3<sup>e</sup> marche du podium de la compétition internationale du French open en 2000 à Paris. Tout le monde peut faire du kata artistique, même ceux qui n'ont jamais pratiqué d'arts martiaux, il suffit d'être motivé et d'aimer cette discipline", conclut-il. Les cours se déroulent tous les mercredis de 20 h 30 à 22 h au gymnase André-Gautier. Pour de plus amples renseignements : 01 69 92 01 34. ■



## EN BREF

## Un bel avenir

Les plus jeunes nageurs étampois prenaient la direction de la piscine de La Norville, la semaine dernière pour le classement de la coupe avenir, qui ouvrait la saison sportive de cette catégorie d'âge. Au programme : 50 m dos et 50 m brasse. Prometteuses performances pour les jeunes d'Etampes. Laura Rosinski remporte l'or sur chacune de ses deux épreuves. Karl Coelho remporte l'or sur 50 m dos et l'argent pour la brasse. Argent et bronze aussi pour Hugues Letève et Valentin Denoual Becker, toujours sur le dos. D'autre part, Colleen Stephant décroche un nouveau record d'Etampes Natation, catégorie 8 ans et moins sur 50 m dos. Enfin, Mialitina Pothin, Camille Buewaert, Fanny Tempez, tout comme Quentin Amy Prud'Homme et Paul Lofféron obtiennent de bons résultats, très encourageants même, de l'avis de leur entraîneur.

## Etampes Athlétisme refait parler d'elle

Depuis quelques années, la présence d'Etampes Athlétisme dans les cross devenait de moins en moins importante. Cette année cependant, la section a pu inscrire une quarantaine de compétiteurs dans le cross de la RATP, à la mi-novembre et les résultats semblent se confirmer. Philippe Le Graët fini ainsi 15<sup>e</sup> en vétérans, Sulian Courjal 7<sup>e</sup> en cadet, Caroline Merlier 8<sup>e</sup> en cadette, Linda Braux 27<sup>e</sup> en minime. La famille Courjal semble d'ailleurs bien au point dans la discipline : Gildas termine 2<sup>e</sup> au cross de Ris-Orangis et remporte le cross de Longpont ce week-end. Sur ces mêmes cross, Sulian remporte les deux victoires. A Longpont, la section était représentée par une douzaine d'Etampois. La saison hivernale a aussi très bien débuté pour les minimes. Nicolas Wengorzewski réussit un bon de 5,40 m. Cyril Lhuillier gagne la hauteur et la longueur aux départementaux indoor qui se déroulaient ce week-end à Viry.

## Les archers : champions départementaux !

Samedi 16 novembre, la compagnie des Archers d'Etampes s'est distinguée avec brio lors du concours départemental de tir à l'arc qui se déroulait à Quincy-sous-Sénart, en obtenant le titre de

championne départementale du concours jeunes par équipe. Deux équipes de la compagnie ont contribué à cette victoire : Etampes Ville Royale 1 composée de Thomas Boulay, Florent Marcell, Cédric Anthony, Vincent Massy qui se classe 1<sup>er</sup> et Etampes Ville Royale 2 composée de Emeline Guillemot, Christelle Anthony, Fabien François, Yoann Pezin qui se classe 28<sup>e</sup>. Bravo à tous, mais aussi à leur entraîneur Philippe Massy.

## Des champions en herbe

Le gymnase René-Jouanny accueillait samedi 23 novembre les médailles de l'Essonne. Cette rencontre pédagogique prépare chaque année les jeunes escrimeurs du département à l'apprentissage de la compétition. "En fleur, Philippe Omnes, champion olympique, et Terence Joubert, champion du monde, ont participé dans leur jeunesse aux médailles de l'Essonne. Pourtant il y en a un sur lequel je n'aurais jamais misé un caramél", confie Gérard Brouilland, le président du Comité départemental d'escrime. Tous les espoirs sont donc permis. Mais pour arriver à ce niveau, il faut des années et les petits bouts de choux présents à cette nouvelle édition des médailles de l'Essonne, ont encore bien du chemin à faire. A Etampes certains d'entre eux ont déjà appris à batailler pour se faire une place et les résultats sont assez encourageants : chez les poussins, Sébastien Garnier s'est bien classé. Chez les pupilles, Antoine Baldys : 5<sup>e</sup>, Axel Blazart : 2<sup>e</sup>, Adrien Delhay : 5<sup>e</sup>, Paul Latterner : 3<sup>e</sup>, Thibault Massing : 5<sup>e</sup>, Valentin Pouillet : 3<sup>e</sup>, Benjamin Raffy : 3<sup>e</sup>, Thomas Vaison : 5<sup>e</sup>.

## Le billard en duplex

La troisième partie libre D1 s'est déroulée simultanément à Etampes et à Morangis. Résultat : à Morangis, Jean-François Garet remporte haut la main le tournoi et pourra jouer en catégorie supérieure R3, grâce à une moyenne générale de 2,40. A Etampes, son frère Gérard se classe 4<sup>e</sup>, Jean Bétencourt 5<sup>e</sup> et Joël Duclouf 6<sup>e</sup>. En compétition hebdomadaire, les vétérans Jean Bétencourt, Raymond Bodin et Michel Udinet poursuivent leur beau parcours sans faute en gagnant contre Morangis. ■

# Bedeau

## Horticulture

**7 jours/7 à votre service**  
de 9 h à 12 h et de 14 h à 18 h 30

Nous cultivons vos passions !

Sapins EPICEA

à partir de 4€

80/100

Sapins Nordmann

13€

100/125

Jacynthe, cyclamen, azalée, orchidée...

Ets Horticole

**Thierry Bedeau**

Route de Châlo-Saint-Mars  
Direction château de Valnay - 91150 Etampes  
Tél. 01 69 78 00 99

## SORTIR

**Dimanche 15 décembre à 17 h, le théâtre accueillera Dédé, un personnage au premier abord pas très sympathique. Il faut dire que Dédé est un vampire ! Et pourtant, avec sa houe sur la tête, ses grands yeux rouges, ses dents acérées, son minois attendrissant, il fait craquer tous les enfants y compris les parents...**

## AGENDA

**Samedi 14 décembre**  
Conférence Etampes-Histoire. Sylvie Barta-Calmus, Alcide d'Origny (1802-1856), le naturaliste créateur du Stampien. A la salle Saint-Antoine de 16 h 30 à 18 h 30.  
Contes et légendes de nos régions. Pour adultes et enfants à partir de 10 ans. A la Bibliothèque municipale à 15 h.  
Spectacle. A bout de souffle. A 20 h à la salle des fêtes.  
Concert de Noël. Ecoute. En l'église Saint-Martin à 20 h 30.  
Contes de Noël par l'association l'Ecoute s'il pleut. A la bibliothèque Ulysse.  
**Dimanche 15 décembre**  
Spectacle de marionnettes. La ballade de Dédé par la Cie Tro-Héol. A partir de 7 ans. Au théâtre municipal à 17 h. Renseignements et réservations au 01 69 92 69 07.  
Conférence UTL - Val de Juine - Etampes. Pour un usage raisonné du nucléaire. A la salle Saint-Antoine à 17 h.  
**Du 19 au 22 décembre**  
Marché de Noël place Saint-Gilles organisé par l'association Les Tripailleurs de Saint-Gilles.  
**Dimanche 22 décembre**  
Bourse du jouet ancien et de collection, 9 h à 18 h à la salle des fêtes.  
**Cinéma** : jusqu'au 10 décembre  
Play time : jeudi 5 à 21 h, samedi 7 à 21 h, dimanche 8 à 18 h, mardi 10 à 21 h.  
Ghost world : mercredi 4 à 21 h, samedi 7 à 18 h, dimanche 8 à 15 h, lundi 9 à 21 h.  
**Du 18 au 24 décembre**  
Corto Maltese : mercredi 18 à 21 h, jeudi 19 à 12 h, vendredi 20 à 21 h, samedi 21 à 18 h, dimanche 22 à 15 h.  
Mama Aloko : jeudi 19 à 21 h, samedi 21 à 21 h, dimanche 22 à 18 h.  
Répondeur : 01 64 94 32 98.  
La Foliole : programme jusqu'au 10 décembre  
Meurs un autre jour, 007, James Bond, La planète au trésor, Ah ! si j'étais riche, Harry Potter.  
Répondeur : 08 30 69 31 44.

## OÙ SORTIR CETTE SEMAINE ?

**Vendredi 6 et samedi 7 décembre**  
Téléthon.  
**Mercredi 11 décembre**  
Connaissance du monde. Mexique, terre de magie. A 14 h 30 et 20 h 30 au théâtre municipal. Renseignements et réservations au 01 69 92 69 07.

## Hommage à Jacques Tati

Samedi 7 décembre à 20 h 30, au théâtre municipal, Cinéetampes propose avant la projection du film Playtime de Jacques Tati, un prélude musical avec Christophe de Barallon, auteur-compositeur inclassable et heureux de l'être ! Blues, chanson française, rock, musique de cirque... Un show acoustique et électrique avec la complicité de deux musiciens talentueux : Patrick Imbert (percussions) et Pascal Simoni (piano). Sympa non !

## La ballade de Dédé

Les enfants adorent les histoires fantastiques, surtout celles qui font bien peur avec des loups, des sorcières, des fantômes des ogres... mais connaissent-ils la Ballade de Dédé ? Si ce n'est pas le cas, il faut absolument les emmener dimanche 15 décembre au théâtre municipal. Un spectacle de marionnettes, animé par la Compagnie Tro-Héol vous contera l'histoire d'un vampire amoureux fou d'une princesse. Le vampire, c'est Dédé. Dès que la nuit tombe, il sort de son cercueil pour des escapades nocturnes. Un soir, il reçoit une lettre passionnée d'une princesse lointaine (jouée par une comédienne très en chair et en os). Transi d'amour, Dédé des Carpates est prêt à s'envoler vers elle. Mais un événement inattendu se produit. Sa cape volante est hors service... Désespéré, anéanti... Un oiseau providentiel lui donne la solution : partir en quête d'une paire d'ailes neuves. Le roi des oiseaux acceptera sans doute de lui en procurer. Mais l'entretien ne se passe pas tout à fait comme prévu. Dédé va donc poursuivre sa recherche, seul. Mais en chemin va rencontrer une foule de

créatures monstrueuses et cruelles qui mettront à l'épreuve son courage et sa détermination et révéleront une fragilité et une sensibilité jusqu'alors insoupçonnées. Au fur et à mesure des pérégrinations, on oublie peu à peu la laideur et la cruauté de Dédé, le buveur de sang, avec ses yeux ronds exorbités, ses dents acérées et curieusement on se surprend même à éprouver de la sympathie pour lui. "Peut-être, parce que c'est une victime, parce qu'il se retrouve dans un monde qu'il ne maîtrise pas et qui est l'antithèse de celui dans lequel il vit", explique Martial Anton à qui l'on doit une mise en scène quasi-cinématographique. Le regard du spectateur est en effet comme une caméra, lui permettant de zoomer en plans larges ou rapprochés. Les jeux de lumières, la bande-son, les personnages et une foule de machines, plus délirantes les unes que les autres font également partie des éléments qui captivent le public. De par son originalité, ce spectacle de marionnettes a été salué à maintes reprises dans la presse nationale : la "Ballade de Dédé c'est épouvantable, tragique et magnifique." (Le Figaro). "Un spectacle intelligent, inventif, rythmé. C'est Ex-Cep-



Tion-Nel." (Libération). "Un univers d'une beauté sombre, insolite, à la fois drôle et poignant." (Le Monde). En somme, un spectacle à ne surtout pas manquer ! Renseignements et réservations : 01 69 92 69 07. Tarif : 5 € (parents) - 3 € (enfants). Possibilité aussi de prendre une carte-abonnement pour voir plusieurs spectacles de la programmation culturelle 2002-2003 (4 spectacles au choix : 34 €). Une idée originale pour vos cadeaux de Noël !



## EN BREF

## Un Texte et Voix autour de Jean-Michel Ribes

Le dernier Texte et Voix de l'année 2002 sera placé, ce samedi, sous le signe de l'humour et de l'absurde, grâce au génial : Jean-Michel Ribes et à sa dernière pièce couronnée de triomphe : Théâtre sans animaux. Actuellement directeur du théâtre du Rond-Point, fervent défenseur des auteurs contemporains, des humoristes et des poètes farfelus, Jean-Michel Ribes est en France le grand représentant du théâtre de l'absurde. Issu du burlesque télévisé, vous vous souvenez sans doute de Palace ou de ses mises en scène des Brèves de comptoir, il surprenait et subjuguait par la portée métaphysique de ses textes comiques. Plus méchant que Dubillard, encore plus fou que Devos, Jean-Michel Ribes a inventé une langue et un univers qui n'appartiennent qu'à lui, un imaginaire délirant, de splendides partitions pour des comédiens. De son propre aveu, Jean-Michel Ribes "aime beaucoup les étincelles des courts-circuits, les immeubles qui tombent, les gens qui glissent et qui s'envolent, bref les sursauts. Ces petits moments délicieux qui nous disent que le monde n'est pas définitivement prévu et qui existe encore quelques endroits où la réalité ne nous a pas refermé ses portes sur la tête". Ces courtes fables, portraits, gribouillis, réunis sous le Théâtre sans animaux, sont une contribution à l'art du sursaut et un hommage à tous ceux qui luttent contre l'enfermement morose de la mesure. Pour en savoir plus, vous êtes invités à la lecture publique du samedi 7 décembre à 15 h au premier étage de la Bibliothèque municipale d'Etampes. "Si la distribution est encore à l'étude, je peux vous assurer qu'elle sera charmante et... à l'image de l'auteur", précise Anne Bourgeois comédienne et metteur en scène. Avec le succès de tous les précédents rendez-vous fixés par

l'Atelier Théâtre d'Etampes, nous n'en doutons pas une seule seconde ! Entrée libre.

## Un petit marché de Noël...

Amnesty International, Artisans du Monde, Terre des Hommes et le Collectif pour la Défense des Droits Fondamentaux proposeront le samedi 14 décembre de 10 h 30 à 17 h un marché de Noël à la Maison du Patrimoine, rue de la Juiverie à Etampes. A l'occasion de ce marché de Noël, baptisé aussi marché des Solidarités, vous pourrez acheter des produits issus du marché équitable et y trouverez sans nul doute des cadeaux originaux.

## A bout de souffle en scène

Depuis la rentrée, l'école de musique municipale multiplie les concerts des ensembles de son département jazz, au plus grand plaisir des amateurs du genre. Dans cette dynamique musicale, samedi 14 décembre, la scène du théâtre municipal accueillera la sympathique quintette A bout de Souffle. Aux côtés de Gus Nemeth, contrebassiste de réputation internationale, Philippe Gosteau, saxophoniste, Philippe Leygnac, pianiste, Jean-François Jacquin, batteur et Yannick Le Goff, flûtiste, le quintette présentera un programme de compositions personnelles de Philippe Leygnac ou de Yannick Le Goff ainsi que des pièces jazz et latin-jazz de compositeurs tels que Chick Corea, Antonio Carlos Jobim, Stefano di Battista... qu'ils revisiteront, mêlant des ambiances impressionnistes, world music ou de pure virtuosité. La diversité des influences musicales des musiciens et leur complicité musicale au sein du groupe A bout de Souffle nourrie toujours généreusement les interprétations et les improvisations. Dans un dialogue instrumental très fouillé, les musiciens échangent des phrasés musicaux pleins d'em-

phases, se laissant aller au gré de leurs inspirations. Dans ce délire de notes, les musiciens et le public entrent souvent dans une émotionnelle communion. D'un côté, on donne à bout de souffle et de l'autre on en a le souffle coupé. C'est cela, semble-t-il, l'effet jazz ! Aussi, si vous aimez tout ce qui swingue, ne vous privez pas de ce plaisir et venez nombreux assister à ce concert. Ouverture des portes à 20 h, une buvette agrémente cette soirée : ambiance cool jazz garantie.

## Un concert de Noël à Saint-Martin

Samedi 14 décembre à 20 h 30, le Chœur du Pays d'Etampes donnera en l'église Saint-Martin d'Etampes son traditionnel concert de Noël. Sous la direction de Jean Belliard, le chœur et l'ensemble instrumental, une formation de 80 personnes, interpréteront de très belles œuvres musicales : le Te Deum, d'Henri Purcell ; Antienne mariales, de Marc-Antoine Charpentier ; des extraits du Kyrie de la Messe en Si et de la Cantate BWV 140, de Jean-Sébastien Bach ; le Magnificat, d'Antonio Vivaldi... Un concert à ne pas manquer ! Entrée libre.

## Danse

Le spectacle de l'Ecole de danse Michelle-Perrot se déroulera le 15 décembre à 16 h 30 à la salle des fêtes. Location des places : samedi 7 décembre et dimanche 8 décembre de 14 h à 19 h. Mercredi 11 décembre de 14 h à 16 h et samedi 14 décembre de 15 h 30 à 18 h. Vente et renseignements, 15 rue Van-Looy : 01 64 94 73 28.